

A fejedelemhez

Erdélyországi őszi rónaságon,
ütközetekben megfáradt hadak,
Fejedelem, ma néma hódolattal
színed előtt, imhol, megállanak.

A századok felhőiből tekints ránk
dédelgető sugárral, mint a nap.
Tekintetedre hattyús lobogóink
mély bókolással földre hajlanak.

Nemcsak magunk vagyunk: ma felvonulnak
jeledre roppant szellem-ezredek.
Őrhegy tövétől messze Dardzsilingig
tobzódó harsonáid zengenek.

Ma mind, akiknek múltban és jelenben
Te adtál messzehordó szárnyakat,
fészekbe visszavágyó szárnyalással
seregszemlédre visszaszállanak.

Imhol Diákod, kit rokont keresni
egy más világrész titka csábított,
adóját hozza... lobogó szemében
ma is kísért az oldatlan titok.

Imé, Tanítód, gyújtó fáklya-szellem,
meghajtja halvány mártír-homlokát,
ki a tudásnak büszke forradalmát
alvó szivekbe tűzzel vitte át.

És jön Tudósod, számok óriása,
s hálát leróni, im, elédbe lép,
a számlálatlan csillagokból hozza
a végtelenség szent üdvözlését.

Lajos Áprily

AU PRINCE GABRIEL BETHLEN

Dans la plaine éventée de la Transylvanie
Voici qu'en ce jour'hui sont venues s'incliner
O Prince! devant toi tes armées aguerries
Pour rendre à tes couleurs un hommage muet.

Veuille jeter sur ceux qui n'en sont point indignes
Un regard caressant comme un rai de lumière,
Vois comme nos drapeaux où s'inscrivent les cygnes
En une révérence s'inclinent jusqu'à terre.

Nous ne sommes pas seuls. Dès que tu feras signe
Par milliers ils viendront défiler fièrement,
Et du pied des Carpathes jusqu'à Dardjiling
Sonneront tes fanfares pour le rassemblement.

Tous ceux à qui tu as jadis et maintenant
Donné la liberté de s'en aller au loin,
De retour vers le nid, d'un seul envol puissant,
Pour passer ta revue convergent en ce point.

Voici ton Etudiant en quête de parents
Qu'autre continent a naguère enjolé.
Il apporte son dû... Dans son oeil flamboyant
On peut voir luire encore le mystérieux secret.

Celui-ci est ton Maître. Flambeau est son esprit.
Il incline son front de martyr de la science.
Qui a su insuffler dans les coeurs assoupis
L'inépuisable feu de toute connaissance.

Et voici ton Savant, géant parmi les nombres,
Qui s'avance vers toi pour te dire merci.
Des étoiles qui brillent au royaume des ombres
Il apporte l'hommage des mondes infinis.

És jön Poétád, éjkomor szemének
tekintetét hálával szegzi Rád,
ki annyiszor sötét márványba véste
a végzetes magyar tragédiát.

Seregek jönnek néma áhítattal!
Ha szótlan ajkuk dalra nyílana,
Fejedelem, fel az egekre szállna
a hála óriási dallama.

Seregek jönnek Hozzád megköszönni
Fejedelem, a százados csodát,
hogy milliónyi magrejtő rögödből
virtust nevelt "vitézlő oskolád".

Hogy új erőket sarjadzott az erdő,
hitet lelkedzett a termő határ,
s a napsütésben porladó barázdán
tudás-kalászt vetett a búzaszár.

Ó, égre zendülő, sötét viharban
hányszor tiporva állt a drága rög!
Arany kalász helyén hányszor sötétlett
szélfújta perje s hamvadó üszök!

Szent kincseidből hányszor nem maradt más,
csak a múltra emlékeztető romok,
hányszor torzulva dermedt az űrbe
villámsújtotta béke-templomod!

De tűz kilobbant, villám elvihartzott,
ritkult szivekben megfakult a gyász,
s új tavasszal új vetéseidben
hitet termett a győzelmes kalász.

Az újrakezdés vakmerő reménye
legyőzte itt a ostromló halált,
s daccal vágott a mindig új jövőnek -
Fejedelem, a fundamentum állt!...

Ton Poète s'avance, à l'allure noble et fière,
Et son sombre regard avec le tien se croise,
Qui tant de fois déjà a gravé dans la pierre
La funeste et fatale tragédie hongroise.

Muettes et recueillies, plusieurs armées s'avancent.
Si leurs lèvres sans voix se mettaient à chanter
O Prince! jusqu'aux cieux, de la reconnaissance
Monterait le chant pur, immense et redoublé.

En foule ils viennent, O Prince! pour te remercier
Du miracle par quoi, sous le nombre infini
Des mottes de la glèbe, se cache le secret
De ton enseignement et de son noble prix.

La forêt donne vie à des forces nouvelles,
La terre nourricière suscite l'espérance,
Sur le sillon doré qui s'effrite au soleil
De la tige du blé naît le grain de la science.

Dans la sombre tempête, au milieu du tonnerre,
Que de fois n'a-t-on vu piétinée la semence!
Au lieu de l'épi d'or que de fois sur la terre
N'ont poussé que l'ivraie et le tison en cendres!

De tes trésors sacrés que de fois n'est resté
Que décombres et ruines évoquant le passé!
Que de fois foudroyé ton temple de la paix
S'est inscrit sur le vide en un geste étonné!

Mais l'éclair a jailli, le feu s'est allumé,
Et des coeurs asséchés le deuil s'est envolé.
Au retour du printemps, l'épi dru et fécond
A rendu l'espérance en de riches moissons.

Le fol espoir en un nouveau commencement
A vaincu parmi nous l'obsession de la mort.
Ta loi fondamentale, O Prince! en nous guidant
Nous appelle à l'assaut d'un futur bel et fort.

Színed előtt ma is riadva állunk,
sírbból kiszállt az ősi félelem:
árvízzel csap ki fundamentumodra
a száguldó világtörténelem.

Hullámaid már templomokra küldi,
zivatarából pusztulás süvölt,
lábunk alatt ijesztő rendüléssel
indul a régi fejedelmi föld.

A századok felhőiből tekints ránk,
vigasztaló sugárral, mint a nap.
tekintetedre hattyús lobogóink
a megrendülő földre hajlanak.

Te vonsz majd minket végső számadásra,
Te hallgass meg, ha végzetünk siket.
Ütközetekben megfáradt hadaknak
adj meg nem rendülő, erős szívet.

Erős hitet, hogy hattyúidnak ajkán
sokára csendül még a hattyúdal -
s a szellem elrendeltetése: élet,
feltámadás és örök diadal!

Inquiets nous nous tenons au pied de tes drapeaux,
La frayeur ancestrale est sortie du tombeau:
Le cours précipité de l'histoire mondiale
Menace en déferlant ta loi fondamentale.

Ses vagues en jaillissant ont ébranlé ton temple
Sa tempête en hurlant nous apporte la ruine.
L'antique sol princier sous nos pieds glisse et tremble
En un bruit effrayant au bord de la ravine.

De la voûte des cieux jette nous un regard,
Rayon consolateur comme l'est le soleil.
Alors comme autrefois tes brillants étendards
Tomberont sur le sol en une pluie vermeille.

Avant de nous soumettre au dernier jugement
Ecoute pour savoir quel destin nous attend,
A tes armées vaillantes, épuisées de combats,
Donne un coeur fort et pur et qui ne tremble pas.

Mets la foi en nos coeurs pour que jamais ne meure
Sur nos lèvres le chant, l'espérance nouvelle.
Le destin de l'esprit est en ce qu'il demeure
Vie et resurrection, vie et gloire éternelle.

traduit par Bernard Le Calloc'h

(1990 november 14-én)